

Contract no: 015/2021/PA PARTNERSHIP - AGREEMENT Concluded in Chisinau, on 27.07.2021 by and between: HELVETAS Swiss Intercooperation Zurich Sucursala Chisinau, registered in Chisinau as NGO with number 1019620006955, address Alexei Mateevici street 68, MD-2009 Chisinau, Republic of Moldova, duly represented by Mr. Artak HARUTYUNYAN, in capacity of authorized officer for signature of this Agreement hereinafter called the 'HELVETAS'. In capacity of implementer of OPTIM - Opportunities through technologies and innovation in Moldova Project—financed by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC). and National Federation of Farmers, registered in Moldova as Civil Society Organisation with number 1012620006118, address George Cosbuc 11, Chisinau, represented by: Vasile Mirzenko, Executive Director in capacity of authorized officer for signature of this Agreement hereinafter called the 'Partner'	Contract nr: 015/2021/PA Acord – Parteneriat Încheiat la Chișinău în ziua de 27.07.2021, de către și între: HELVETAS Swiss Intercooperation Zurich Sucursala Chisinau înregistrată în Moldova ca ONG cu numărul 1019620006955, adresa strada Alexei Mateevici Nr. 68, MD-2009 Chișinău, Republica Moldova , reprezentată de către dl. Artak HARUTYUNYAN în deplină capacitate de funcționar autorizat de a semna acest acord, numită în continuare HELVETAS. În calitate de implementator al Proiectului OPTIM – Oportunități prin tehnologie și inovare în Moldova – finanțat de Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare (SDC). Și Federatia Nationala a Fermierilor din Moldova Error! Bookmark not defined. înregistrat în Moldova ca Asociație Obsteasca cu numărul 1012620006118, adresa George Cosbuc 11, Chisinau reprezentat de: Vasile Mirzenko, Director Executiv, în calitate de funcționar autorizat pentru semnarea acestui acord, numit în continuare Partener
Project Title: Enlarging, adapting, and improving extension services of NFFM to its members Background: The Optim project is a market systems development (MSD) project aiming at contributing towards the creation of improved economic opportunities for Moldovan women and men, with particular focus on excluded groups. The project is implemented in strategic partnership with the Chamber of Commerce and Industry of Moldova (CCI) and the international think tank Mesopartner.	Titlul proiectului: Extinderea, adaptarea și îmbunătățirea serviciilor de extensie ale NFFM către membrii săi Fundal: Proiectul Optim este un proiect de dezvoltare a sistemelor de piață (MSD) care vizează să contribuie la crearea unor oportunități economice îmbunătățite pentru femeile și bărbații moldoveni, cu accent deosebit pe grupurile excluse. Proiectul este implementat în parteneriat



Current partnership agreement is concluded with the parties with the following objective: enlarge the area of NFFM presence in the rural communities and ensuring access to relevant services to small and medium farmers (both men and women)

Purpose of the Contract

Article 1

The Purpose of the Contract is to co-finance the project presented by the Partner. Details are presented in the application form of the Partner and summarized in Appendix 1.

Terms of Contract

Article 2

By signing the present contract, the two parties agree to the following conditions:

Partner agrees to:

1. Implement the project as described in Appendix 1 Summary of the project and Appendix 2 Implementation and payment schedule.
2. Inform HELVETAS during the project implementation period on progress of implementation against the implementation plan included in Appendix 2. Partner will report to HELVETAS in writing and in time of any delays in implementation.
3. Authorize and assist HELVETAS to visit the Partner in order to assess progress.
4. Document all expenditures of the total investment with related copies of agreements/ invoices and bank transfers. Documentation must be supplied to HELVETAS upon request. Partner must provide HELVETAS with the documentation for the occurred costs of the implementation as specified in Appendix 5.
5. Report the information needed by HELVETAS as per Appendix 2 & Appendix 4.
6. Partner commits herself/himself to adhere to and respect the "Code of Conduct for Contractual Partners of the FDFA" which forms an integral part of this contract (see Appendix 6).

strategic cu Camera de Comerț și Industrie a Moldovei (CCI) și think-tank-ul internațional Mesopartner.

Acordul de parteneriat actual este încheiat între părți cu următorul obiectiv: de a mari zona prezenței FNFM în comunitățile rurale și asigurarea accesului la servicii relevante pentru fermieri mici și mijlocii (bărbați și femei)

Scopul contractului

Articolul 1

Scopul contractului este de a cofinanța proiectul prezentat de Partener. Detaliile sunt prezentate în formularul de cerere al Partenerului și rezumate în Anexa 1.

Condiții contractuale

Articolul 2

Prin semnarea prezentului contract, cele două părți convin asupra următoarelor condiții:

Partenerul este de acord cu:

1. Implementarea proiectului descris în Anexa 1 Rezumatul proiectului și Anexa 2 Planul de implementare și graficul de plată.
2. Informarea HELVETAS în cursul perioadei de implementare a proiectului cu privire la progresele înregistrate în punerea în aplicare, în raport cu planul de implementare inclus în Anexa 2. Partenerul va raporta către HELVETAS în scris și din timp despre orice întârziere referitor la implementare.
3. Să autorizeze și să asiste HELVETAS să viziteze Partenerul pentru a evalua progresele înregistrate;
4. Documentarea tuturor cheltuielilor din totalul investiției cu copii aferente ale acordurilor / facturilor și transferurilor bancare. Documentația trebuie furnizată către HELVETAS la cerere. Partenerul trebuie să furnizeze către HELVETAS documentația despre costurile de implementare, precum se specifică în Anexa 5.
5. Raportarea informațiilor necesare către HELVETAS indicate în Anexa 2 și Anexa 4.
6. Partenerul se angajează să adere și să respecte "Codul de conduită pentru partenerii contractuali ai FDFA", care face parte integrantă din prezentul contract (a se vedea Anexa 6).

7. HELVETAS may request that an external audit is conducted on this agreement in accordance with applicable HELVETAS internal rules.

HELVETAS agrees to:

Pay Partner upon provision of deliverables evidence as outlined in the Appendix 2 & Appendix 3.

Payments

Article 3

All payments will be made based on completion of the agreed activities and the Partner's invoices without VAT backed by deliverables evidence.

Partner shall be responsible for paying the fees, for equipping and promoting its legal entity, and all other related costs which are not part of this agreement.

No further payments except of those set in Appendix 2, are required by HELVETAS and no payments will be done by HELVETAS in order to cover the expenses if the project implementation exceeds the original planning cost presented in the project.

At the end of the project Partner must return unused funds to HELVETAS.

Acknowledgement and Warranties

Article 4

Each party in this Agreement warrants the other one, that:

- It has the power and authority to enter into and perform its obligations under this agreement;
- when executed, its obligations under this agreement will be binding on it; and
- execution and delivery of, and performance by it of its obligations under this agreement will not result in any breach of applicable law.

7. HELVETAS poate solicita efectuarea unui audit extern cu privire la acest acord în conformitate cu normele interne aplicabile ale HELVETAS.

HELVETAS este de acord cu:

Plata Partenerului la furnizarea dovezilor privind rezultatele, precum se subliniază în Anexa 2 și Anexa 3.

Plăți

Articolul 3

Toate plățile se vor efectua pe baza finalizării activităților convenite și a facturilor Partenerului fără TVA susținute de dovezi privind rezultatele.

Partenerul este responsabil de plata taxelor, de echiparea și promovarea entității sale juridice, precum și de toate celelalte costuri conexe care nu fac parte din prezentul acord.

Nu se vor solicita plăți suplimentare de la HELVETAS, cu excepția celor stabilite în Anexa 2, și nu se vor efectua plăți de către HELVETAS pentru a acoperi cheltuielile în cazul în care implementarea proiectului depășește costul inițial planificat prezentat în proiect.

La finisarea proiectului, Partenerul se obligă să returneze fondurile neutilizate către HELVETAS.

Confirmare și garanții

Articolul 4

Fiecare parte al acestui Acord o garantează pe cealaltă, că:

- are competența și autoritatea de a-și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord;
- atunci când sunt executate obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord vor fi legate de acesta; și
- executarea, livrarea și executarea de către acestea a obligațiilor care le revin în temeiul prezentului acord nu vor duce la nicio încălcare a legislației aplicabile.

Partenerul garantează că, reieșind din cunoștințele sale, nu există nicio acțiune, proces sau altă pretenție împotriva Partenerului și / sau nu există nicio procedură de insolvență sau faliment intentată împotriva Partenerului.

Partner guarantees that, to the best of its knowledge, there is no action, lawsuit, or other whatsoever claims against the Partner, and/or there is no insolvency or bankruptcy procedure threatened against the Partner.

However, should during the implementation of the project occur any of the above mentioned events, affecting the implementation of this Agreement, than Partner shall hold harmless, release and indemnify HELVETAS or its superiors from any and all actions, suits proceedings, claims, demands, pretensions, costs, expenses, disbursements, fines, penalties, damages, losses and/or liabilities which may potentially arise against the HELVETAS in connection to this Agreement.

Indemnification and Limitation of Liability

Article 5

The HELVETAS jointly and individually, shall have no liability whatsoever for any claims, demands, pretensions, costs, expenses, disbursements, fines, penalties, damages, losses or liabilities incurred by the Partner or any other person directly or indirectly related to the Partner as a result of this Agreement.

The Partner shall hold harmless, release and indemnify the HELVETAS from any and all actions, suits proceedings, claims, demands, pretensions, costs, expenses, disbursements, fines, penalties, damages, losses and/or liabilities which may arise against the HELVETAS jointly or individually in connection with this Agreement.

Invalid Provisions

Article 6

If any provision or provisions of this Agreement shall be held to be invalid or unenforceable, such provision shall be enforced to the fullest extent permitted by applicable law and the enforceability of the remaining provisions shall not be affected or impaired thereby.

The failure of a party in any instance to insist upon the strict performance of the terms of this Agreement will not be construed to be a waiver or relinquishment of any of the terms of this Agreement, either at the time of the party's failure to insist upon strict performance, or at any time in the future, and such terms will continue in full force and effect.

Each clause of this Agreement is a distinct and severable clause and if any clause is deemed illegal, void, or unenforceable, the validity, legality, or enforceability of

Cu toate acestea, în cazul survenirii în timpul implementării proiectului, oricăror dintre evenimentele menționate mai sus, care afectează punerea în aplicare a prezentului Acord, Partenerul le va rezolva inofensiv, cu eliberarea și despăgubirea HELVETAS sau superiorilor săi de oricare și toate acțiunile, procedurile, cererile, pretențiile, costurile, cheltuielile, plățile, penalitățile, daunele, pierderile și / sau pasivele care ar putea apărea împotriva HELVETAS în legătură cu prezentul Acord.

Despăgubirea și limitarea răspunderii

Articolul 5

HELVETAS nu va avea nicio răspundere solidară sau individuală pentru nicio pretenție, cerere, costuri, cheltuieli, plăți, amenzi, penalități, daune, pierderi sau datorii suportate de Partener sau de orice altă persoană, direct sau indirect în ceea ce privește Partenerul ca urmare a prezentului acord.

Partenerul va rezolva inofensiv, elibera și despăgubi HELVETAS de oricare și toate acțiunile, procedurile, cererile, pretențiile, costurile, cheltuielile, plățile, amenzile, penalitățile, daunele, pierderile și / sau pasivele care pot apărea împotriva HELVETAS solidare sau individuale în legătură cu prezentul acord.

Dispoziții nevalide

Articolul 6

În cazul în care orice dispoziție sau prevedere ale prezentului Acord vor fi considerate nule sau inaplicabile, această prevedere va fi executată la maxima permisă de legea aplicabilă, iar aplicabilitatea celorlalte prevederi nu va fi afectată sau diminuată prin aceasta.

Incapacitatea unei părți în orice caz de a insista asupra executării stricte a termenilor prezentului acord nu va fi interpretată ca refuz sau renunțare la oricare dintre condițiile prezentului acord, fie în momentul incapacității părții de a insista asupra performanței stricte, sau în orice moment în viitor, și astfel de termeni vor menține puterea deplină și efectul.

Fiecare clauză a prezentului Acord este o clauză distinctă și separabilă și dacă orice clauză este considerată ilegală, nulă sau inaplicabilă, valabilitatea, legalitatea sau aplicabilitatea oricărei alte clauze sau părți a prezentului Acord nu va fi afectată prin aceasta.

any other clause or portion of this Agreement will not be affected thereby.

Termination

Article 7

Commencing the date of signing, in the event that HELVETAS shall be dissatisfied with Partner's performance and, in HELVETAS's sole judgment, shall not have received adequate future assurances from Partner with respect to such performance, then HELVETAS shall have the right to terminate the Agreement by giving Partner written notice of its intention to terminate. The Partner shall perform all the duties and responsibilities and assure the delivery of the expected outputs as described in Appendix 1 and 2. If Partner will not perform the duties and responsibilities as agreed, HELVETAS has the right to ask Partner for return of paid funds.

Any breach of these conditions by the Partner (including false expense claims or fictitious invoices) will result in cancellation of the Contract and return the paid funds. Within 7 days of discovering any breach, HELVETAS is obliged to inform the Partners in writing of the cancellation.

If this Agreement is terminated by Partner for any reasons prior to the payment of the grant, Partner must reimburse HELVETAS for all reasonable costs incurred by HELVETAS for the Project, including costs, if any, necessary to the early termination of this Agreement.

Entire Agreement

Article 8

The entire understanding between the parties is incorporated herein and supersedes all prior discussions and agreements between the parties relating to the grant. All prior understandings, oral, or written, if any, have been merged herein, or, if not merged, are hereby cancelled. This Agreement can be modified only by a written amendment executed by HELVETAS and Partner. The terms of this Agreement will prevail over conflicting terms contained in any invoice, or confirmation used by the parties or submitted under this Agreement.

Force Majeure

Article 9

Rezilierea

Articolul 7

Începând cu data de semnare, în cazul în care HELVETAS nu este satisfăcut de performanța proiectului și, după aprecierea proprie a HELVETAS, nu a primit asigurări adecvate din partea Partenerului cu privire la o astfel de performanță, HELVETAS are dreptul să rezilieze acordul prin notificarea scrisă a Partenerului despre intenția sa de reziliere. Partenerul va îndeplini toate sarcinile și responsabilitățile și va asigura livrarea rezultatelor preconizate, astfel cum sunt descrise în Anexele 1 și 2. În cazul în care Partenerul nu își îndeplinește atribuțiile și responsabilitățile convenite, HELVETAS are dreptul de a solicita Partenerului returnarea fondurilor plătite.

Orice încălcare a acestor condiții de către Partener (inclusiv creanțe de cheltuieli false sau facturi fictive) va duce la anularea Contractului și la returnarea fondurilor plătite. În termen de 7 zile de la descoperirea oricărei încălcări, HELVETAS este obligat să informeze în scris Partenerul cu privire la anulare.

În cazul în care prezentul Acord este reziliat de Partener din orice motiv înainte de plata grantului, Partenerul trebuie să ramburseze către HELVETAS toate costurile rezonabile suportate de HELVETAS pentru Proiect, inclusiv, dacă este cazul, efectele necesare pentru rezilierea anticipată a prezentului Acord.

Întregul acord

Articolul 8

Întreaga înțelegere între părți este încorporată în prezentul document și înlocuiește toate discuțiile și acordurile anterioare dintre părți referitoare la grant. Toate înțelegerile anterioare, orale sau scrise, după caz, au fost valabile până la semnare, sau, dacă nu au fost incluse în acord, sunt anulate. Prezentul Acord poate fi modificat numai printr-o modificare scrisă executată de HELVETAS și Partener. Termenii prezentului Acord vor prevala asupra termenilor conflictuali incluși în orice factură sau confirmare folosită de părți sau prezentată în temeiul prezentului Acord.

Forța Majoră

Articolul 9

Niciuna dintre părți nu poartă răspundere pentru neîndeplinirea obligațiilor care îi revin în temeiul prezentului acord, în cazul în care o astfel de neîndeplinire a obligațiilor este cauzată de apariția oricărei situații

Neither party shall be liable for the failure to perform any of its obligations under this Agreement if such failure is caused by the occurrence of any contingency beyond its reasonable control. However, each party shall use its reasonable best efforts to minimize the resulting duration and consequences of any failure or delay in performance. Additionally, each party shall cooperate in good faith such that the rights and obligations hereunder may be fulfilled.

Compliance with Laws and Disputes

Article 10

Each party agrees to comply with all applicable laws and regulations in the performance of Project. This Agreement is governed and construed in accordance with the laws of the Republic of Moldova.

All disputes arising from the validity, performance, and interpretation of this Contract shall be settled through consultation by both parties. In case no settlement can be reached through consultation, the parties agree that the dispute shall be submitted to the Court of International Commercial Arbitration of the Chamber of Commerce and Industry of the Republic of Moldova. The relevant expenses (including legal costs, travel expenses, cost of adducing evidence, arbitration fees, and so on) shall be borne by the losing party.

Effectiveness and Miscellaneous

Article 11

This Contract shall come into effect upon signatures by both parties. This document will be printed in two original copies in English, with Romanian translation. Each party should receive an original copy.

Any matters not covered in this Contract shall be negotiated by both parties and be set forth in the supplementary agreements, which have the same legal effect as this Contract.

Timeline Schedule

Article 12

By signing this contract Partner agrees to implement the project by as specified in Appendix 2.

neprevăzute care depășește controlul său rezonabil. Cu toate acestea, fiecare parte depune toate eforturile sale rezonabile pentru a minimiza durata și consecințele oricărei defecțiuni sau întârzieri a performanței. În plus, fiecare parte cooperează cu bună-credință, astfel încât drepturile și obligațiile din acord să poată fi îndeplinite.

Respectarea legilor și litigiilor

Articolul 10

Fiecare parte este de acord să respecte toate legile și reglementările aplicabile în implementarea Proiectului. Prezentul Acord este guvernat și interpretat în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

Toate litigiile care decurg din validarea, executarea și interpretarea prezentului Contract vor fi soluționate prin consultarea ambelor părți. În cazul în care nu se poate ajunge la o înțelegere prin consultare, părțile sunt de acord că litigiul va fi înaintat Curții de Arbitraj Comercial Internațional de pe lângă Camera de Comerț și Industrie a Republicii Moldova. Cheltuielile relevante (inclusiv costurile legale, cheltuielile de călătorie, costuri de prezentare a probelor, taxele de judecare și așa mai departe) sunt suportate de partea care pierde.

Eficacitatea și Diverse

Articolul 11

Prezentul acord intră în vigoare după semnare de către ambele părți. Acest document va fi imprimat în două exemplare originale în limba engleză, cu traducere română. Fiecare parte trebuie să primească o copie originală.

Orice aspecte care nu sunt reglementate de prezentul acord vor fi negociate de ambele părți și sunt prevăzute în acordurile suplimentare, care au același efect juridic ca prezentul acord.

Planul de implementare

Articolul 12

Prin semnarea acestui contract, Partenerul este de acord să implementeze proiectul precum se specifică în Anexa 2

Contract Duration

Article 13

The duration of the present contract will be for a period from 27.07.2021 and 30.09.2022.

Anti-corruption clause

Article 14

The contracting parties shall neither offer or give any kind of advantage to a third party either directly or indirectly, nor directly or indirectly receive, accept or let themselves promise any gifts, payments or other advantages which are or could be considered as an illegal or corrupt practice. HELVETAS reserves the right to cancel the contractual relationship in case of infringement, suspend payments, reclaim former payments and report the offense. HELVETAS reserves the right to control the entire project income and expenditure of partner organizations and, if necessary, demands an extraordinary external audit.

Appendixes to this agreement:

- Appendix 1: Project description
- Appendix 2: Implementation & payment schedule
- Appendix 3: Budget
- Appendix 4: Monitoring Plan
- Appendix 5: Details on financial documentation
- Appendix 6: SDC Code of Conduct

Durata contractului

Articolul 13

Durata prezentului contract va fi pentru o perioada cuprinsa intre 27.07.2021 si 30.09.2022.

Clausa anticorupție

Articolul 14

Părțile contractante nu vor oferi și nici nu vor accepta niciun fel de avantaj unui terț, fie direct, fie indirect, precum nu va oferi, nu va accepta sau promite cadouri, plăți sau alte avantaje care sunt sau ar putea fi considerate o practică ilegală sau coruptă. HELVETAS își rezervă dreptul de a anula relația contractuală în caz de încălcare a acestei clauze, de a suspenda plățile, de a revendica plățile anterioare și de a raporta infracțiunea. HELVETAS își rezervă dreptul de a controla întregul venit și cheltuieli ale organizațiilor partenere și, dacă este necesar, de a cere un audit extern extraordinar.

Anexe la prezentul acord:

- Anexa 1: Descrierea proiectului
- Anexa 2: Planul de implementare și graficul de plată
- Anexa 3: Buget
- Anexa 4: Planul de monitorizare
- Anexa 5: Detalii privind documentația financiară
- Anexa 6: Codul de conduită al SDC

For HELVETAS:

HELVETAS Swiss Intercooperation Zurich Sucursala Chisinau
IDNO: 1019620006955
68, Alexei Mateevici street
MD-2009 Chisinau
Republic of Moldova
Bank: Victoriabank SA
SWIFT/BIC: VICBMD2X
IBAN: MD21VI022242900000244MDL
Director Artak Harutyunyan



For Partner:

National Farmers Federation of Moldova (NFFM)
IDNO:1012620006118
adresa George Cosbuc 11, Chisinau
Republic of Moldova
SWIFT: VICBMD2X416
IBAN: MD55VI000002224603299MDL
Vasile Mirzenco

